園丁ê話: Lîm Chùn-iȯk

TGB網路ê phoe

平埔族ê憑據

Tȧk-ke hó:

Góa chòe-kīn tī "Chhn̂g-phîn" Chheh-kiȯk bé chit pún chheh kiò chò "Is Taiwan Chinese?m̂The impact of culture, power, and migration on changing identities" Melissa J. Brown siá ê, 2004.University of California Press.

Chit pún chheh ū kóng-tiȯh pêⁿ-pơ-chȯk hàn-hòa ê keng-kòe. I ū kóng-tiȯh chit kiāⁿ chin chhù-bī ê tāi-chì. Chok-chiá su-iàu chai-iáⁿ i ê hóng-mn̄g tùi-siōng sī-m̄-sī pêⁿ-pơ-chȯk, m̄-koh tùi chit kóa lāu-hòe-á lâi-kóng, in m̄-bat chit-ê sū, in tong-jiân chai-iáⁿ "hoan-a" chit ê sû, m̄-koh án-ne mn̄g sit-chāi bô hó, i bóe-á bô-ì-tiong hoat-hiān kóng nā mn̄g in "lín chó-sian kám ū pȧk-kha?" tiāⁿ-tiāⁿ tiȯh tit-tiȯh "góan hoan-á bô pȧk-kha!". Só-í lí nā beh chai-iáⁿ lí kám ū pêⁿ-pơ ê hiat-thóng, khó-lêng ē-sái mn̄g khòaⁿ cha-bó-chó ū pȧk-kha bô? M̄-koh tùi kheh-lâng lâi kóng, chit-ê hóng-hoat khó-lêng bô-hāu, góa thiaⁿ kóng Kheh-lâng bô pȧk-kha.

Lēng-gōa chit ê hóng-hoat sī khì chha Jit-pún sî-tāi ê hō-chȯk chu-liāu, Hō-ló-lâng ê siá chò "Hok", Kheh-lâng sia 2"Kng(tang)", Pêⁿ-pơ siá chò "Sȯk(hoan)", Gôan-chū-bîn "Chheⁿ".

Góa kòe-nî ū mn̄g góa lāu-pē, i kóng góan a-má bó pȧk-kha. Āu-pái nā ū-êng koh khì Lâm-tâu chhâ hō-chȯk chu-liāu tiȯh ē-tàng koh-khah khak-tēng.

Chit pún chheh mā ū thó-lūn Tâi-ôan kah Tiong-kok ê būn-tê. Tī 240 iȧh hia, chok-chiá kóng Tiong-kok tùi Tâi-ôan ê chèng-tī ui-hiȧp tú-hó kiông-hòa Tâi-ôan-lâng ê jīn-tông.

Góa khòaⁿ Tiong-kok chòe-kīn beh tēng "hóan-hun-liȧt-hoat" kiat-kiȯk khó-lêng sī hō Tâi-ôan ì-sek lú kiông-hòa.

Hak-khiam

台灣鄉土長篇小說連載(31)

鄉史補記 (三)

陳雷

漚汪koh過去khah óa 海hit-ê莊腳社仔有一個小租戶叫作林精，厝--裡有kóa錢。Chit日食飽siuⁿ êng,聽講漚汪有一個「siōng 勇漢」，胸坎刺一隻雄力牛，心內不服，叫矮á來漚汪放聲， kā 牛蹄講：「阮社仔有一隻牛脾氣 pháiⁿ ， tiȯh 牛風 m̄ tín 動。lín漚汪若有人牽伊會行，tȯh是牛主人。」牛蹄問：「這牛敢會 tak 人？」矮á講：「Pháiⁿ 牛 siōng 愛 tak 人。」「這牛幾支角？」「這牛 khah 惡 mā 是二支角。」

牛蹄應：「若是án-ne,我來去牽。」賴蔥聽了奇怪， bē 放心，講：「我也來去。」三人來到社仔， he矮á一路 kòng 鑼一路 hoah hiu:「看！來看！勇漢鬥惡牛！」kha-chhng 後 tòe 一大堆 hòⁿ-hiân--ê beh來看牽牛。

林精看矮á後面 tòe 一個牛爺大漢，大步行--來，一個面烏 niau pì-pà ， ná 鼎 hiah 大個，中央掠 thán 橫刺一 chōa 粗路ê 青 á ， àn chit-pêng 耳 thàng 到hit-pêng耳，心內tȯh有三分驚--伊五分lún--伊。緊叫人捧一碗公酒來止嘴ta。牛蹄gâu lim酒，雙手碗公捧--leh,頭 hiàⁿ-hiàⁿ ， khuh-luh khuh-luh tȯh 灌，作一khùi lim kah ta-ta。林精歡喜，hoah:「真勇漢！」問矮á：「牛 tī tó 位？」矮á 應：「Tī 大路頭釘腳。」大家 tòe 伊過橋來到大路頭，雙 pêng 田--裡 he 黍á tú-chiah 割收，日頭赤 iāⁿ-iāⁿ ，路中央一隻大隻赤牛，比人khah kôan。He牛頭ná 廟--裡ê大鼓，一pêng一支角，尖尖khiau-khiau beh 三尺長。phāiⁿ一隻牛車，khiā tī路中央釘定 m̄ tín 動，kan-na hit支牛尾溜溜sut。牛蹄行óa-去，斟酌kā 看， taⁿ 苦 m̂a,二粒牛 lān 核 ná sōaiⁿ-á hiah 大粒， tȯh 是牛 káng 無閹，莫怪惡牛 tiȯh 牛風 m̄ tín 動。伸手來牽牛索， lēng --leh hoah:「佛！佛！」tȯh是he牛ê名。He牛頭giȧh kôan,mô--一下一聲，牛目 kā 相， kan-na 四腳 m̄ tín 動。牛蹄雙手大力 tioh ，he牛頷頸(ām-kún)giú 長長，牛鼻會痛，牛頭大力hàiⁿ--一下，牛索soah phiȧk--一下chhoah斷去。牛蹄倒siàng-hiàⁿ，poȧh tī路邊田溝--裡。Peh--起來， hoah:「死精牲！」chông-- 來 sak 牛。 He 牛kôan koh大，ná一phiáⁿ石壁，sak也死bē tín動。牛蹄sut牛，牛受氣，雄雄頭àⁿ--落去 koh giâ--起--來 ，tú好尖尖khiau-khiau ê牛角tak tiȯh kha-chhng, 掛人hàiⁿ --起來，siak àn田溝á去。賴蔥叫一聲：「Taⁿ 死--a!」趕緊 chông 去，扶起來看，僥倖 kha-chhng tak 一孔，褲也破去，佳哉人無 phah pháiⁿ 損。 Hia ê 看鬧熱ê lóng 起愛笑，一人一支長手比：「漚汪 siōng 勇漢！漚汪 siōng 勇漢！」(待續)

驚 kah 破膽放青屎

王成章 Ông Sêng-chiong

人 講：「台灣 好光景，王梨生 tī 林投頂。」Tī chit-ê 無正常ê ROC (Republic of Chaos) 奇事異象有夠 chē 。

根據媒體ê報導， tī chit-ê 猴尾雞頭ê年關(今á日是美東二月初五，舊曆年底)，台北市 ê 某一條大路，燈海閃 sih,萬馬奔向總統府， jōa-á-nih 壯觀 leh!？

Tùi 舊年十二月立委選後，綠色氣球大消風。阿扁總統宣示「政黨和解，朝野合作」，相中親民黨來提親。民進黨好話講盡，跪 teh kơ-chiâⁿ ， koh 用所謂身段柔軟ê阿長á來做「協商內閣」，求「和解共生」。泛綠失去立法院ê龍頭，話講無法控制，原來ê監察院龍頭mā白白beh送hō泛藍。現在連行政院ê副手，阿長ê mā 虛位期待，「望江如渴」。 執政黨 beh 演奏ê交響樂 soah 變調，bē-thang 有異象(á 是講「遠景」)，只不過是幻想妄想。

在野黨將綠色ê橄欖樹枝看做投降ê白旗á，宋á 提出「不三不四」(三大和解，四大皆空)) ê 回應，阿斗連ê koh-khah 絕，開出六大條件，逼民進黨自宮，這是中國式ê所謂「談判」，á 是「協商」ê àu 步 — 台灣話講「軟土深掘」。

對咱chiah-ê綠色ê支持者，應該 tiȯh 講死忠tī台灣主體kap獨立ê大眾來講，未免感歎無奈：藍色海漲(tsunami)，綠地萎縮！？

安定和諧ê社會，民主進步ê國家是全民ê夢景。 Chit-ê 夢 m̄ 是 hō 人 khǹg-tī「菜籃á」(China 底 kōaⁿ 來 kōaⁿ 去ê貨物。咱ê夢 tiȯh 用貨真價實ê台灣 (台灣正名)，做地基來投射。 Chit 點我想， ài 穿綠色西裝ê阿長ê (我對伊一個刻板ê印象)，應該是「民之所欲，長在我心」，不止健忘 chiah-tiȯh 。

無 phah 算， chit-pái 受命組閣ê阿長ê soah 提出「一中架構」，á 是講 「憲法一中」ê 繆論。有人質疑這 kap 宋á ê「一中厝頂」有甚麼 cheng 差？伊也對 「台灣正名」踏 brake(根據媒體報導，行政院各有關部會對 chit-ê 議題無提出政策)， koh 對第一本土化ê教育部長杜正勝放調 beh「聽其言，觀其行」， kā 伊「留校察看」， khǹg-tī「和解共生」ê祭壇頂。到底伊 chiah-ê 話是 beh 講 hō 啥人聽ê， chiah-ê 動作是 beh 做 hō 啥人看ê？

「台灣，中國，一邊一國」是阿扁家己宣示ê，「台灣正名」mā 是阿扁 tī-teh 拚「綠色過半」ê時親身對選民ê承諾，有證有據，印 tī 民眾ê心內。請謝院長 m̄-thang 陷阿扁總統於不義！ M̄-thang 看選民好騙好騙！拜託！拜託！

若是án-ni,伊一下就任 tȯh 講chit款ê話到底teh想甚麼？Chit 種軟體，無骨頭ê體操 beh 表演 hō 甚麼觀眾看？古早人若 beh 入皇宮做官 tiȯh tāi-seng 做太監， án-ni 皇帝 kap 宮廷ê人 chiah 會安心。遵古法， tī 民主化，政黨輪替以後ê台灣，中華體制ê烏手，不罷台灣干休。照我ê看法，tī 台灣猶 bē-thang 制憲、正名以前，大部分ê大官(除了真有骨氣ê以外)爲 tiȯh 自保， lóng tiȯh 經過 chit 種「自宮」ê 儀式。

名講「和解共生」非常好聽，關心國事，其實這是泛綠，特別是民進黨 tī 舊年立委 bē-tàng 過半後，驚 kah 破膽放青屎ê綜合症狀(syndrome)。 Chit-ê「青」，無論藍á 是綠 lóng 是破病ê前兆。 Gín-á ê 時，厝內有飼雞 á ，雞若放青屎，阿母講慘 ah,teh beh tiȯh 雞 che 。伊就用民間ê方法(hit 時獸醫猶未發達)來 kā 救。

Tī高雄事件掩護施明德逃亡來坐監，無求官，無變節ê高俊明牧師，最近看 tiȯh 執政黨「驚 kah 破膽放青屎」ê綜合症狀， tī 電視受訪問ê時爲 tiȯh 台灣 流目屎，續落去向阿扁總統辭去國策顧問。伊親像阿母，看知雞 á teh-beh tiȯh-che lah,ài 用民間ê療法來 kā 解救。

爲 tiȯh 保護台灣，請咱結合民間ê力量，來 kā 泛綠收驚。用團結ê台灣做銅牆鐵壁，邁向制新憲ê大路，完成台灣正名ê使命。

台語五言詩—顏敏政 Gân Bín-chèng

Han-chî khì pâi-liȧt

蕃薯去排列

Han-chî khì pâi-liȧt?	蕃薯去排列?
In teh hóan hun-liȧt,	In teh 反分裂，
Hóe-tōa liȧt-liȧt-liȧt!	火大烈烈烈！
Lán sim lím-liȧt- liȧt.	咱心凜 liȧt-liȧt 。

提醒大家

真 chē 人去 HOTSYS-HAKSYS.com beh 下載台語漢字輸入法軟體，結果受色情侵入，電腦 soah中毒，仙丹妙藥不能解救。若有beh漢字輸入法軟體ê人，請e-mail：chuniok@lomaji.com kap我連絡。

《荒漠甘泉台語詩》 (8)

Khòai-lȯk

快 樂

陳清俊 Tân Chheng-chùn 譯著

Hôan-ló iu-siong ê tāng-tàⁿ, siū-siong ê sim-kéng
煩惱憂傷ê重擔，受傷ê心境，
Chhùi hȧp tiâu-tiâu, bȧk-sái kâm tī bȧk-chiu lāi ê chêng-hêng,
嘴合 tiâu-tiâu ，目屎 kâm tī 目睭內ê情形，
Bô giân bô gú, bô khàu bô kiû-chêng,
無言無語，無哭無求情，
Góa beh chēng-chēng.
我 beh 靜靜。

Khòaⁿ bōe tiȯh, siūⁿ bōe khui,
看 bōe tiȯh ，想 bōe 開，
Bû-chêng ê hé, jiá-khí lāi-bīn siū-siong ê huih,
無情ê火，惹起內面受傷ê血，
Sit-khì sớ chhun chit-tián-tián-á ê an-ùi,
失去所 chhun 一點點á ê安慰，
Góa iû-gôan chēng-chēng bô khui chhùi.
我猶原靜靜無開嘴。

Siōng-tè sī thiàⁿ, góa ài jím-nāi,
上帝是疼，我 ài 忍耐，
Góa ê lêng bô giâu-gî, bô pi-ai,
我ê靈無 giâu 疑，無悲哀，
Góa beh tán-thāi,
我 beh 等待，
I ê chhiú chhun chhut-lâi.
伊ê手 chhun 出來。

Góa cheng-chat, góa kiaⁿ-hiaⁿ,
我爭扎，我驚惶，
Góa iáu thiaⁿ góa ê sim-siaⁿ;
我 iáu 聽我ê心聲；
Ēng bô-koh-ū bȧk-sái ê bȧk-chiu kiû-kiò I ê miâ,
用無 koh 有目屎ê目睭求叫伊ê名，
Kóng, Chú ah, gōan Lí ê chí-ì tit chiâⁿ.
講，主 ah, 願你ê旨意得成。

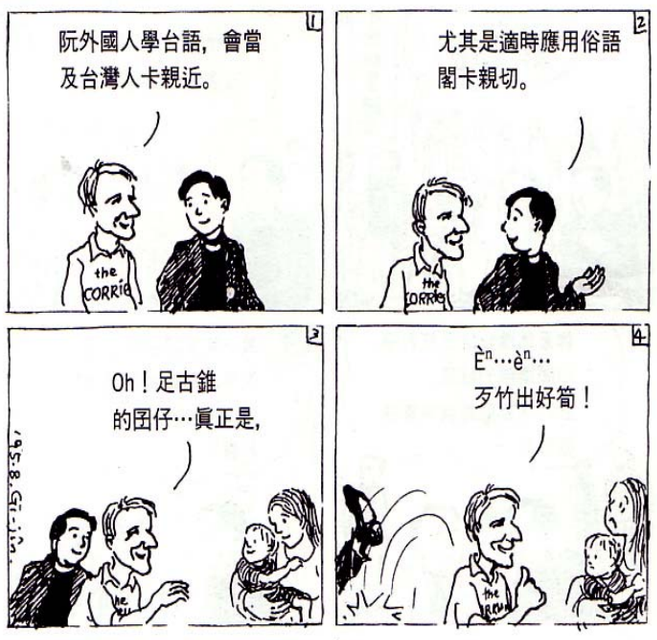
Bô-kú, góa siū ah-tiâu ê sim kóng ōe,
無久，我受押 tiâu ê心講話，
Ūi-hô chhùi tu-tu, bīn iu-iu, bȧk khoeh-khoeh,
爲何嘴 tu-tu,面憂憂，目 khoeh-khoeh,
Góa ê lêng ah, lán khah hó, khí-lâi chòe,
我ê靈 ah,咱 khah 好，起來做，
M̄-thang koh chēng-chēng, ài khòai-lȯk tùi sim-tóe!
M̄-thang koh 靜靜， ài 快樂 tùi 心底！

Taⁿ góa sim khòai-lȯk lâi chhiùⁿ-koa,
Taⁿ 我心快樂來唱歌，
M̄-bián gȧk-khì lâi tôaⁿ, lâi phōaⁿ,
M̄ 免樂器來彈，來伴，
Soa-bô̍ tiong ê kam-chôaⁿ,
沙漠中ê甘泉，
Sui siū-siong, iáu beh ná eng tián-sit pe ǹg kôan soaⁿ.
雖受傷， iáu beh ná 鷹展翼飛 ǹg kôan(高)山。

看阿仁漫畫學台語

goán gōa-kok-lâng ȯh Tâi-gí, ē-tàng kap Tâi-oân-lâng khah chhin-kīn.

iû-kî sī sek-sî èng-iōng siȯk-gí, koh khah chhin-chhiat.



oh!chiok kó'-chui ê gín-á....chin-chiàⁿ sī,

èⁿ.....èⁿ..... pháiⁿ-tek chhut hó-sún!

漚畫：陳雷仁

陳文成教授紀念基金會

各位同鄉：

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來，在熱愛台灣，關心陳文成事件的同鄉支持下，一直不餘遺力的爲台灣的民主，人權在打拼。二十外年來，本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金，一方面肯定得獎學生們的努力和成就，一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來，本基金會曾發行《台灣文化》雜誌，舉辦週年紀念會，贊助台灣人作家寫作，邀請台灣作家，文化工作者訪美，舉辦紀念音樂會，舉辦台灣藝術花展，協辦二二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communique, http://taiwandc.org)，《台灣學生》(台灣學生社 Taiwanese Collegian, http://tc.formosa.org)和 ITASA (http://itasa.org)。

近年起我們除了固定的獎學金外，更在陳文成生前執教的 Camegie Mellon University 設立一個紀念陳文成的獎學金。自 2001 年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名爲陳文成教授紀念基金會。

本基金會地址：Dr. Mark R. L. Kao, CWCMF P. O. Box 6223, Lawrenceville, N.J. 08648

請踴躍投稿 e-mail: chuniok@lomaji.com